



Казанский федеральный
УНИВЕРСИТЕТ

Подготовительный
ФАКУЛЬТЕТ

**II Международная
научно-практическая конференция**
***«Довузовская подготовка
иностраннных граждан:
проблемы и перспективы»***

Казань

28–30 сентября 2023 года

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Подготовительный факультет для иностранных учащихся

**ДОВУЗОВСКАЯ ПОДГОТОВКА ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН:
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Сборник научных материалов
II Международной научно-практической конференции

Казань, 28–30 сентября 2023 г.



КАЗАНЬ

2023

УДК 811.161.1+378.14
ББК 81.2Рус-96:74.00
Д58

Ответственные редакторы:

кандидат социологических наук, проректор по внешним связям КФУ **Т.Б. Алишев**;
кандидат географических наук **А.Р. Мухаметов**;
кандидат биологических наук, доцент **Е.Д. Шимкович**

Научный редактор

доктор филологических наук, профессор **Р.Д. Урунова**

Редакционная коллегия:

кандидат педагогических наук, доцент **Г.Ш. Азитова**;
кандидат филологических наук, доцент **Д.Р. Валеева**;
кандидат филологических наук **Д.А. Иванова**;
кандидат филологических наук, доцент **А.Г. Гатауллина**;
кандидат филологических наук, доцент **Р.Н. Сафин**;
кандидат физико-математических наук, доцент **Д.Ю. Сулейманова**;
кандидат педагогических наук, доцент **Д.Г. Фахертдинова**

Д58 **Довузовская подготовка иностранных граждан: проблемы и перспективы**
[Электронный ресурс]: сборник научных материалов II Международной научно-практической конференции (Казань, 28–30 сентября 2023 г.). – Электронные текстовые данные (1 файл: 8,13 Мб). – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – 258 с. – Системные требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/177248>. – Электронный архив Научной библиотеки имени Н.И. Лобачевского КФУ. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-00130-743-3

Сборник включает статьи и доклады участников II Международной научно-практической конференции «Довузовская подготовка иностранных граждан: проблемы и перспективы». Материалы посвящены актуальным вопросам и инновациям в преподавании русского языка и общеобразовательных дисциплин иностранным обучающимся на этапе довузовской подготовки.

Сборник адресован педагогам и преподавателям подготовительных факультетов/отделений, филологам, специалистам в области межкультурной коммуникации, аспирантам и магистрантам.

УДК 811.161.1+378.14
ББК 81.2Рус-96:74.00

ISBN 978-5-00130-743-3

Габдреева Наталия Викторовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет (г. Казань, Россия)

Калинина Галина Сергеевна

Набережночелнинский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Набережные Челны, Россия)

Речевой этикет: свое и чужое

этикетные формулы, ситуации общения, специфичные формы

Статья посвящена описанию некоторых национальных особенностей русского речевого этикета на фоне аналогичных формул речевого поведения представителей различных культур. Рассматриваются исторические архаичные клише, используемые в русской литературе, а также отмечаются современные новации и тенденции.

Речевой этикет определяется сегодня не только как филологическая дисциплина, но и как совокупность компетенций, необходимых при межкультурной коммуникации. Очевидным является необходимость знакомства с формулами этикета уже с первых занятий по русскому языку. Любой иностранец, принявший решение посетить Российскую Федерацию, уже на этапе оформления поездки заучивает перечень необходимых для общения речевых клише: спасибо, пожалуйста, здравствуйте, до свидания.

Вынесенное в заголовок название статьи подразумевает изучение формул речевого этикета, которые имеют универсальный и специфический характер. В качестве сравниваемых аналогов послужат формы генетически родственных и неродственных языков: французского, арабского, татарского, испанского, итальянского и других языков. Источниками для сравнения явились собственные наблюдения автора, которые были почерпнуты в естественной среде общения, а также при обучении иностранных студентов подготовительного факультета и 1-2 курсов основных образовательных программ. Письменными источниками послужили лексические минимумы A1, A2, B1, B2.

Речевой этикет является неотъемлемой частью нашей коммуникации и определяет правила и нормы поведения в различных социальных ситуациях. Он играет важную роль в наших отношениях с другими людьми. Однако, в мире существует множество различных языков и культур, и каждый из них имеет свои уникальные правила речевого этикета, представляя разные лингвистические системы, каждая с богатой историей и традициями. Важно отметить, что речевой этикет является динамичным и изменяется в соответствии с изменением социальных норм и культурных традиций.

Напомним тот факт, что речевые формы, или клише, «привязаны» к интенции, то есть речевой ситуации, целью которой является выражение какого-либо намерения. Сегодня ученые говорят об «эшелонах намерений», подразумевая, что в спонтанном общении возникает не одна, а несколько интенций, которые и образуют вышеупомянутое явление. Однако многие речевые ситуации являются общими для многих культур, их называют универсальными, и это ситуации приветствия, прощания, поздравления, выражение базовых эмоций и т. д. Однако вербальные и невербальные средства, используемые в какой-то интенции, могут быть как совпадающими, так и специфическими.

В различных культурах формы проявления речевого этикета неодинаковы. Так, например, он находит выражение в следующем:

1. В выборе форм обращения к человеку (важны такие характеристики адресата, как: степень знакомства – знакомый / малознакомый / незнакомый; гендерный признак – мужчина / женщина; речевая ситуация – официальная / неофициальная / полуофициальная; сфера общения – научная, обиходно-бытовая и т. д.). Отметим, что для многих культур значимым является возрастной фактор: в русском языке он выражается в использовании имени и отчества. В арабском языке в официальной обстановке к человеку обращаются по имени и отчеству, а также добавляют слово *as-sayyid* перед именем. Например, *as-sayyid Muhammad Ali* – господин Мухаммед Али.

2. Номинация адресата в разных культурах неодинакова. В русском языке, как известно, существует полное имя: Наталия, Владимир, Валентина, Виктор. Диминутивы, которые практически нескончаемы, во многом зависят от отношений коммуникантов и их фантазии. Так к узуальным Вова, Митя, Саша, Женя можно добавить Вован, Владимирка, Евгеша, Евгений, Женюрка, Санек, Сандро и т. д. В арабском языке также существуют диминутивы, они образуются путем добавления суффиксов к основе слова. Например, в арабском языке существует суффикс *(-iyya)*, который образует женские диминутивы. Например, слово *(bayt – дом)* может быть превращено в *(baytiyya – домик)*. Также существует суффикс *(-k)*, который используется для образования мужских диминутивов. Например, слово *(kitab – книга)* может быть превращено в *(kitabak – книжечка)*. Они также могут использоваться для обозначения маленьких размеров или незначительных вещей. Диминутивы могут использоваться с именами, чтобы выразить ласку или нежность к человеку. В арабском языке в разных его диалектах также существует так называемое маленькое имя, однако диминутивы не отличаются разнообразием [Калинина, 2022, с. 18]. Например, имя *Ali* может быть превращено в *Aliyya – маленький Али*, что будет означать *милый Али*. Однако, не все личные имена могут иметь диминутивы (Фирас, Захер, женское Бадиа). Так, египетские студенты указали, что сакральные имена не имеют диминутивов, чаще всего имя Мохаммед не сокращается, так же как Аиша. Однако в других странах (Иордания) имя Мухаммед имеет краткую форму. Приведем некоторые из диминутивов (Ирак, Сирия, Египет, Иордания) в арабском языке, которые константны:

Мужские имена	Женские имена
Аммар – Амури	Захра – Захура
Аббас – Абуси.	Фатима – Фатма
Хусейн – Хасуни	Амани – Мун.
Ахмед – Хамуди	Зейнаб – Зануба

В целом, использование диминутивов с именами в арабском языке зависит от контекста и намерений говорящего. Если цель – выразить ласку и нежность к человеку, то использование диминутивов может быть уместным. Однако, если цель – просто обозначить имя человека, то использование диминутивов может быть излишним.

Кроме того, в арабском, узбекском, турецком языках используются композиты, состоящие из формы номинации человека по профессии и его имени: доктор Али, профессор Мухаммед. В тюркских языках распространены послелогии: Олим эфенди, Тамара ханум, в качестве таковых могут выступать формы уста, мейлим, джаным, ока. Таким образом, специфика обращения находит выражение и в способах номинации адресата (композиты, диминутивы имени, имя отчество, полное имя, отсутствие имени при обращении и др.);

3. Особый интерес вызывают специфические для каждой культуры речевые формулы, которые могут не иметь полноценного переводного соответствия и являются лакунарными. Так, например, формой непринужденного приветствия в испанском языке является *¡Hola!*, которое высокочастотно: используется и в магазине как приветствие любому / каждому покупателю, в лифте случайному попутчику, и хорошо знакомому человеку. В итальянском языке при случайном столкновении используется выражение *Attenzione (внимание!)*, в то время как в русском форма *Осторожно*. Некоторые клише, обнаруживающиеся при сопоставлении языков, имеют разную частотность. Так русское приветствие *доброе утро*, адекватно переводимое на французский в качестве свободного словосочетания *bon matin* и отсутствующее как приветственное клише, во французском заменяется *bonjour*, в испанском – эквивалентом *¡Buenos dias!*, в итальянском – *Buon giorno*, т. е. *добрый день*. Формы приветствия в романских языках несколько отличаются от русского [Фирсова, 1991, с. 167–168], при этом широко распространены следующие формы:

¡Buenos dias! Buon giorno! Доброе утро! = Добрый день!
¡Buenas tardes! Buona serata! – Добрый вечер!
Buenas noches! Buona notte! – Доброй ночи!

Употребление двух последних форм связано с наступлением сумерек (*доброй ночи* говорят, когда на улице темно), сами испанцы могут, например, летом в девять часов вечера, когда еще светло, использовать и ту и другую формы. *¡Buenasnoches!* употребляется обычно после 21 часа и опять-таки как приветствие, в отличие от русского языка, в котором эта формула используется при прощании.

Арабский язык, один из самых распространенных языков в мире, обладает богатым набором лексических, грамматических и семантических особенностей. Многие из этих особенностей могут быть связаны с знаками и номинациями, которые имеют особую семантику или выражают концепции, не имеющие прямого эквивалента в других языках.

Sabah al-easal – Медовое утро!

Sabah al-ward – Розовое утро!

Sabah al-yasamin – Жасминовое утро!

Sabah al-hubi – Любимое утро!

Masa'al-khayr – Эта фраза буквально переводится как *Вечер добра*. Она используется для приветствия или пожелания хорошего вечера и не имеет точного эквивалента в других языках.

Antum fi baytikum в арабском языке буквально означает *Вы в своем доме*, она используется как приветствие для гостей, чтобы показать им гостеприимство и доброжелательность.

Anā sa'id bi-ru'ātik означает *Рад видеть вас*. Это выражение используется, чтобы выразить радость от встречи с кем-то.

Ahlan wa sahlan означает *Добро пожаловать*, используется как приветствие для гостей или новых знакомых, показывает радушность и гостеприимство в арабских странах.

Taqabbal Allāh дословно переводится – *Пусть Аллах примет* и означает – *Пожалуйста, входи* и используется как приглашение войти в дом или офис.

В арабском языке многие формулы речевого этикета имеют религиозный оттенок и связаны с исламскими традициями. Например, формула *As-salamu alaykum* означает *Мир вам* и используется для приветствия в исламе. Также часто употребляются формулы благодарности, например, *Jazak Allah khayran*, что означает – *Да благодарит тебя Аллах за доброе дело*. Эти формулы выражают уважение и признание религиозных традиций и культуры арабского народа.

При обсуждении татарского языка можно заметить, что он также имеет свои особенности в речевом этикете. В татарском языке используются различные формы обращения в зависимости от уровня вежливости и близости к собеседнику. Форма *Сыз* (*вы*) применяется при общении с незнакомыми людьми и старшими, а форма *Сени* или *Сезле* (*ты*) – в более неформальной обстановке с близкими людьми или друзьями. Татарский язык также характеризуется использованием фраз, выражающих вежливость и уважение.

Польское дружеское, неофициальное приветствие *cześć*, итальянское *ciao* используются одинаково при встрече и прощании. Эта особенность объясняет ошибки польских и итальянских студентов, которые экстраполируют употребление слова *здравствуй* аналогично узусу в родном языке. Другим примером специфических формул является клише в польском и французском языках, употребляемые в ситуации недопонимания, когда один из коммуникантов не понял или не услышал высказывания. В русском языке используется разговорное *что*, иногда редуцированное, экспрессивное *что-что?* и нейтральное / официальное *повторите, пожалуйста, простите?*, во французском языке *vous dites...?*, в польском *prosze?*, калькированная форма *co?* является грубой, нелитературной. Обращение в польском языке также имеет специфическую особенность, которая проявляется в вопросительной форме в использовании сущ. *Пан/Пани* и глагола в третьем лице единственном числе, например, следует вежливо задать вопрос следующим образом: «*Czy Pan mieszka w Moskwie?*». Прямое обращение «*Вы живете в Москве?*» считается грубым. В арабском языке, чтобы обратиться в вопросительной форме, например к преподавателю в университете, для того чтобы переспросить что-то, необходимо использовать фразу: «*Ustadh ma fahimt mumkin tueid al-sharha?*» или используя обращение *A'ithurni, ya ustadh*, что означает «извините меня, уважаемый преподаватель». Без номинации профессии будет считаться невежливым. Необходимо отметить, что

в арабском языке существует множество диалектов, которые отличаются как произношением, так и лексикой и грамматикой. Эти различия могут существенно влиять на выбор формул речевого этикета в разных ситуациях. Например, в некоторых диалектах арабского языка употребление формул уважения и обращения к старшим и высшим по должности может быть менее распространено или использоваться в более ограниченном контексте, чем в стандартном литературном арабском языке. В других диалектах, напротив, может быть принято употреблять формулы уважения в широком кругу общения, даже если собеседники не являются старшими или высшими по должности. Кроме того, в разных диалектах могут использоваться различные формы обращения и уважения. Например, в некоторых диалектах принято использовать слово «*hadretak*» для обращения к собеседнику вежливо и уважительно, в то время как в других диалектах это слово может звучать неуместно или даже оскорбительно.

Кроме того, при общении на разных языках необходимо учитывать различия в произношении и грамматике. Например, в испанском языке существует разница между *Ser* и *Estar*, которые оба переводятся как *Быть*. *Ser* используется для выражения постоянных характеристик человека или предмета, а *Estar* – для выражения временного состояния.

Специфичными являются ответы-реплики в стандартных этикетных ситуациях, например, благодарности. Так в русском языке в ответ на *спасибо* можно услышать – *пожалуйста* и *не за что*. В итальянском высокочастотными являются первый диалог: *Grazie – Prego (пожалуйста)*, в испанском второй *Gracias – Nada (не за что, пустяк, мелочь)*. Так в русском языке существуют ситуации, когда на *спасибо* отвечать не нужно. В арабском языке также существует ряд специфических ответов-реплик, которые используются в различных ситуациях. Например: *Shukran* (пожалуйста) – используется в ответ на оказанную помощь или услугу, *La shukra ala wajib* (нет нужды благодарить, это мой долг) – ответ на благодарность. В арабском этикете непременно следует *пожалуйста* на любую, даже дежурную благодарность.

Национальные особенности русского языка проявляются в выборе формы общения, мы имеем в виду местоимения *ты* и *вы*, отсутствующие в некоторых языках (в арабском, татарском, английском), во французском языке сферы функционирования этих местоимений по сравнению с русским совпадают сегментарно (как справедливо отмечал В.М. Муравьев). В узбекском языке высокочастотно обращение на *Вы* детей к родителям.

Можно отметить некоторые новообразования в русском речевом этикете:

1. Отсутствие отчества при номинации даже официальных лиц, а также собеседников в возрасте. Правда, при непосредственном обращении оно сохраняется. Так ср. *в гостях у нас Владимир Иванов*. И далее: *Уважаемый Владимир Сергеевич*.

2. Получило широкое распространение использование личных местоимений *он, она* в присутствии адресата. Для русской традиции общения это квалифицируется как недостаток воспитания. В то же время во французском языке аналогичная ситуация является допустимой и нейтральной.

Обобщая вышесказанное, отметим, что речевой этикет имеет универсальные (совпадающие в различных языках) и специфические (не имеющие эквивалентов) формы выражения, которые важны при изучении иной культуры и достижении оптимального общения. Умение отличать свое от чужого, использовать правильные формы обращения и учитывать культурные различия в общении являются ключевыми навыками речевого этикета. Во многих языках существуют различные формы обращения, которые указывают на статус и положение человека. Также следует учитывать различия в табуированных темах, таких как религия или политика. Основная цель речевого этикета состоит в том, чтобы проявить вежливость, уважение и толерантность в общении с другими людьми, независимо от языка, на котором вы говорите.

Литература

Калинина Г.С. Речевой этикет в разноструктурных языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.С. Калинина. – Казань, 2022. – 24 с.

Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет: учебное пособие / Н.М. Фирсова. – М.: Высшая школа, 1991. – 174 с.